

**Proyecto / guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Lengua A 1		
<b>Materia</b>	Lengua A		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41055
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	FB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	Primero
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García <a href="https://scholar.google.es/citations?user=iyKYcpUAAA&amp;hl=es">https://scholar.google.es/citations?user=iyKYcpUAAA&amp;hl=es</a> <a href="https://uva-es.academia.edu/RosarioConsueloGonzaloGarc%C3%ADa">https://uva-es.academia.edu/RosarioConsueloGonzaloGarc%C3%ADa</a> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Rosario_Consuelo_Gonzalo_Garcia">https://www.researchgate.net/profile/Rosario_Consuelo_Gonzalo_Garcia</a> <a href="http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=549124">http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=549124</a>		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Correo electrónico: <a href="mailto:gonzaloc@paa.uva.es">gonzaloc@paa.uva.es</a> Teléfono: 975 12 91 43 Despacho: B 13		
<b>Horario de tutorías</b>	Las tutorías están disponibles en este <a href="#">enlace</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## 1. Situación / sentido de la asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Lengua A 1 forma parte de la materia Lengua A del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso y supone la base de la formación específica en lengua materna del alumno que inicia su formación en este grado. Dado que la lengua materna del traductor e intérprete es su principal herramienta de trabajo, en esta asignatura se estudian los principios básicos necesarios para entender y analizar la lengua española de una forma objetiva y sin prejuicios.

Además, esta asignatura inicia al alumno en las competencias básicas de los perfiles corrector o revisor, según el *Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación*, a saber:

- Leer galeradas y segundas pruebas para la enmienda de erratas (corrector).
- Corregir lo que no se atenga a las normas de escritura de la lengua en cada registro específico y evitar pasajes ambiguos u oscuros (corrector de estilo).
- Leer un texto traducido para tratar de detectar algún tipo de error (revisor), tanto de estilo como de transferencia interlingüística.

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura forma parte de la materia Lengua A del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación, aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011. Supone el inicio de la formación básica que se ha de adquirir gracias a las asignaturas Lengua A 2 y Retórica y producción textual. Las competencias, tanto generales como específicas, que se desarrollan a lo largo del curso son transferibles a las asignaturas de Traducción (Traducción B/A 1, 2, 3 y 5; Traducción 4 A/B; Traducción C/A 1, 2 y 3) e Interpretación (Interpretación consecutiva B/A, Interpretación simultánea B/A).

### 1.3 Prerrequisitos

Para aprovechar al máximo esta asignatura, es muy recomendable que el estudiante tenga al menos un nivel C1 en español según el *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, tal y como indica el *Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación*. Esto supone haber adquirido las siguientes competencias:

- Comprender una amplia gama de discursos con cierto nivel de exigencia, incluso si la estructura no es clara y son extensos, e incluso ser capaz de reconocer en ellos sentidos implícitos.
- Saber expresarse oralmente con fluidez y espontaneidad.
- Utilizar el idioma de manera flexible y efectiva para fines sociales, académicos y profesionales.
- Ser capaz de redactar textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, en los que se muestre coherencia y cohesión textual, así como un registro adecuado a la situación.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua A en parámetros de variación lingüística y textual.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A.

E6. Conocer la Lengua A en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.



### 3. Objetivos

- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas. Competencias: E3, E7 y E22.
- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A. Competencias: E1, E2, E6 y E7.
- Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros. Competencias: E2, E5 y E22.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico. Competencias: E1, E2, E6, E7 y E22.
- Reconocer y valorar las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas en textos orales, escritos y audiovisuales de Lengua A. Competencias: E1, E9 y E22.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: FUNDAMENTOS DE FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

###### a. Contextualización y justificación

Conocer en profundidad el sistema fonológico y la fonética de la lengua A es básico para cualquier profesional de los servicios lingüísticos, especialmente para los futuros intérpretes, cuya principal herramienta de trabajo es la lengua oral.

###### b. Objetivos de aprendizaje

- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico.

###### c. Contenidos

- 1.1. Fonética y fonología del español. Distinción. Conceptos básicos.
- 1.2. Distintos enfoques de la fonética. La fonética articulatoria. Clasificación articulatoria de los sonidos.
- 1.3. El sistema fonológico del español. Clasificación de los fonemas.

###### d. Métodos docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos fónicos de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto descriptivo como normativo. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo.

###### e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje del sistema fónico español.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

###### f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.  
Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

###### g. Bibliografía básica

- ALARCOS LLORACH, E.: *Fonología española*. 4.ª ed. Madrid: Gredos, 1965.  
ARIZA, M.: *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid: Arco Libros, 2012.  
ARROYO CANTÓN, C. y BERLATO RODRÍGUEZ, P.: *Lengua castellana y literatura*. Madrid: Oxford University Press España, 2012.  
BLECUA, J. M. et al.: *Lengua y literatura castellana*. Madrid: Ediciones SM, 2011.  
CONGOSTO MARTÍN, Y., MONTERO CURIEL, M.ª L. y A. SALVADOR PLANS (eds.): *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación*. Madrid: Arco Libros, 2014. 3 vols.  
D'INTRONO, F., TESO, E. del y WESTON, R.: *Fonética y fonología actual del español*. 2.ª ed. Madrid: Cátedra.  
FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.ª: *Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y española. Apuntes de catalán, gallego y euskera*. Barcelona: Horsori, 2005.  
GIL FERNÁNDEZ, J.: *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis, 1988.



GIL FERNÁNDEZ, J.: *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco Libros, 2007.  
GIL FERNÁNDEZ, J. (ed. y trad.): *Panorama de la fonología española actual*. Madrid: Arco Libros, 2000.  
HIDALGO NAVARRO, A. y QUILIS MERÍN, M.: *La voz del lenguaje. Fonética y fonología del español*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2012.  
HUALDE, J. I.: *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.  
IRRIBARREN, M. C.: *Fonética y fonología españolas*. Madrid: Síntesis, 2005.  
MARTÍNEZ CELDRÁN, E. y FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.<sup>a</sup>: *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel, 2007.  
PADILLA GARCÍA, X. A.: *La pronunciación del español. Fonética y enseñanza de lenguas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015.  
QUILIS, A.: *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.  
QUILIS, A.: *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco Libros, 2002.  
QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A.: *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1999.  
RAMIRO VALDERRAMA, M., LABAJO PELLÓ, A. y SAZ-OROZCO, C. del: *Lengua española*. Madrid: Editorial Bruño, 1983.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Madrid: Espasa, 2011.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.  
THOMAS, J. M. C., BOUQUIAUX, L. y CLOAREC-HEISS, F.: *Iniciación a la fonética. Fonética articulatoria y fonética distintiva*. Madrid: Gredos, 1985.

**h. Bibliografía complementaria**

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

**i. Recursos necesarios**

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 1, 2, 3

**Bloque 2: EL SISTEMA FÓNICO ESPAÑOL. FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA VOCÁLICO Y CONSONÁNTICO**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

El aspecto fónico es el más elemental de la lengua. Por ello, debemos profundizar en el estudio y el análisis detallado del sistema vocálico y consonántico del español.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico.

**c. Contenidos**

- 2.1. El sistema vocálico del español. Combinaciones de vocales. Alófonos de los fonemas vocálicos.
- 2.2. El sistema consonántico del español. Consonantes oclusivas, fricativas, africadas, laterales, vibrantes y nasales. Alófonos de los fonemas consonánticos.

**d. Métodos docentes**

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos fónicos de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto descriptivo como normativo. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo.

**e. Plan de trabajo**

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje del sistema fónico español.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

**f. Evaluación**

Evaluación continua y de carácter formativo.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

**g. Bibliografía básica**

- ALARCOS LLORACH, E.: *Fonología española*. 4.ª ed. Madrid: Gredos, 1965.
- ARIZA, M.: *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid: Arco Libros, 2012.
- ARROYO CANTÓN, C. y BERLATO RODRÍGUEZ, P.: *Lengua castellana y literatura*. Madrid: Oxford University Press España, 2012.
- BLECUA, J. M. et al.: *Lengua y literatura castellana*. Madrid: Ediciones SM, 2011.
- CONGOSTO MARTÍN, Y., MONTERO CURIEL, M.ª L. y A. SALVADOR PLANS (eds.): *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación*. Madrid: Arco Libros, 2014. 3 vols.
- D'INTRONO, F., TESO, E. del y WESTON, R.: *Fonética y fonología actual del español*. 2.ª ed. Madrid: Cátedra.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.ª: *Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y española. Apuntes de catalán, gallego y euskera*. Barcelona: Horsori, 2005.
- GIL FERNÁNDEZ, J.: *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis, 1988.
- GIL FERNÁNDEZ, J.: *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco Libros, 2007.



GIL FERNÁNDEZ, J. (ed. y trad.): *Panorama de la fonología española actual*. Madrid: Arco Libros, 2000.  
HIDALGO NAVARRO, A. y QUILIS MERÍN, M.: *La voz del lenguaje. Fonética y fonología del español*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2012.  
HUALDE, J. I.: *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.  
IRRIBARREN, M. C.: *Fonética y fonología españolas*. Madrid: Síntesis, 2005.  
MARTÍNEZ CELDRÁN, E. y FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.<sup>a</sup>: *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel, 2007.  
PADILLA GARCÍA, X. A.: *La pronunciación del español. Fonética y enseñanza de lenguas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015.  
QUILIS, A.: *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.  
QUILIS, A.: *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco Libros, 2002.  
QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A.: *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1999.  
RAMIRO VALDERRAMA, M., LABAJO PELLÓ, A. y SAZ-OROZCO, C. del: *Lengua española*. Madrid: Editorial Bruño, 1983.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Madrid: Espasa, 2011.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.  
THOMAS, J. M. C., BOUQUIAUX, L. y CLOAREC-HEISS, F.: *Iniciación a la fonética. Fonética articulatoria y fonética distintiva*. Madrid: Gredos, 1985.

**h. Bibliografía complementaria**

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

**i. Recursos necesarios**

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 4, 5, 6, 7, 8

**Bloque 3: EL SISTEMA FRENTE A LA NORMA. CUESTIONES DE ORTOLOGÍA, ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Una vez conocidas e interiorizadas las nociones fundamentales de fonética y fonología desde el punto de vista descriptivo, conviene aproximarnos a la norma con una actitud crítica. Es importante tener en cuenta que tanto la ortografía como la ortotipografía son convenciones, a menudo arbitrarias, que pueden cambiar y evolucionar con el tiempo. Conocer estas normas nos ayudará a perfeccionar nuestros escritos, los cuales deben ser ejemplares. Además, profundizar en el conocimiento de la norma debería invitarnos a reflexionar sobre el uso.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas.
- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico.

**c. Contenidos**

- 3.1. Lengua, habla y norma. Criterios de corrección.
- 3.2. Normativa ortológica. Errores frecuentes en la pronunciación de vocales y consonantes.
- 3.3. Normativa ortográfica. Últimos cambios. Uso de la tilde. Puntuación.
- 3.4. Normativa ortotipográfica. Uso de los signos y caracteres ortotipográficos.

**d. Métodos docentes**

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos fónicos de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto descriptivo como normativo. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo.

**e. Plan de trabajo**

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje del sistema ortográfico español.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

**f. Evaluación**

Evaluación continua y de carácter formativo.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

**g. Bibliografía básica**

- ALEZA IZQUIERDO, M.: *Normas y usos correctos en el español actual*. 2.<sup>a</sup> ed. corr. y act. Valencia: Tirant Humanidades, 2013.
- ÁLVAREZ MELLADO, E.: *Anatomía de la lengua: historias, curiosidades y porqués del idioma*. Barcelona: Vox, 2016.
- ARROYO CANTÓN, C. y BERLATO RODRÍGUEZ, P.: *Lengua castellana y literatura*. Madrid: Oxford University Press España, 2012.
- BLECUA, J. M. *et al.*: *Lengua y literatura castellana*. Madrid: Ediciones SM, 2011.



FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *El español más vivo: 300 recomendaciones para hablar y escribir bien*. Coordinación: Judith González Ferrán. Madrid: Espasa, 2015.

GARCÍA YEBRA, V.: *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos, 1999.

GARCÍA YEBRA, V.: *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003.

GÓMEZ FONT, A. et al.: *Palabras mayores. 199 recetas infalibles para expresarse bien*. Barcelona: Vox, 2015.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco Libros, 2011.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM, 2011.

INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.

INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *La palabra y su escritura*. Gijón: Trea, 2006.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. 2.ª ed. Gijón: Trea, 2008.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2012.

MESANZA LÓPEZ, J.: *Hablar y escribir correctamente. Barbarismos, impropiedades y dudas en el español oral y escrito*. Madrid: Wolters Kluwer España, 2009.

MONTOLÍO, E.: *Manual de escritura académica y profesional*. 2 vols. Barcelona: Ariel, 2014.

MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.

MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Qué español enseñar*. 2.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2007.

MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros, 2010.

RAMIRO VALDERRAMA, M.: "El traductor y la búsqueda del estándar hispánico", en *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2003, II, pp. 423-437.

RAMIRO VALDERRAMA, M., LABAJO PELLÓ, A. y SAZ-OROZCO, C. del: *Lengua española*. Madrid: Editorial Bruño, 1983.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.

REYES, G.: *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. 8.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2012.

SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

**h. Bibliografía complementaria**

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

**i. Recursos necesarios**

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 9, 10, 11,12



## Bloque 4: UNIDAD Y VARIEDAD EN LA LENGUA. LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

Todo traductor e intérprete debe saber apreciar, valorar y utilizar con adecuación su principal herramienta de trabajo, la lengua. En este sentido, ha de conocer en profundidad su lengua materna, el español, tanto en su unidad como en su diversidad lingüística.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas.
- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico.

### c. Contenidos

- 4.1. Lengua y variación lingüística. Variedades diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas.
- 4.2. Situación actual y proyección internacional del español.

### d. Métodos docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos fónicos de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto descriptivo como normativo. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo.

### e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje del sistema ortográfico español.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

### f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

### g. Bibliografía básica

- ALEZA IZQUIERDO, M.: *Normas y usos correctos en el español actual*. 2.<sup>a</sup> ed. corr. y act. Valencia: Tirant Humanidades, 2013.
- ÁLVAREZ MELLADO, E.: *Anatomía de la lengua: historias, curiosidades y porqués del idioma*. Barcelona: Vox, 2016.
- ARROYO CANTÓN, C. y BERLATO RODRÍGUEZ, P.: *Lengua castellana y literatura*. Madrid: Oxford University Press España, 2012.
- BLECUA, J. M. *et al.*: *Lengua y literatura castellana*. Madrid: Ediciones SM, 2011.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *El español más vivo: 300 recomendaciones para hablar y escribir bien*. Coordinación: Judith González Ferrán. Madrid: Espasa, 2015.
- GARCÍA YEBRA, V.: *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos, 1999.
- GARCÍA YEBRA, V.: *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003.
- GÓMEZ FONT, A. *et al.*: *Palabras mayores. 199 recetas infalibles para expresarse bien*. Barcelona: Vox, 2015



GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco Libros, 2011.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM, 2011.

INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.

INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *La palabra y su escritura*. Gijón: Trea, 2006.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. 2.ª ed. Gijón: Trea, 2008.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2012.

MESANZA LÓPEZ, J.: *Hablar y escribir correctamente. Barbarismos, impropiedades y dudas en el español oral y escrito*. Madrid: Wolters Kluwer España, 2009.

MONTOLÍO, E.: *Manual de escritura académica y profesional*. 2 vols. Barcelona: Ariel, 2014.

MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.

MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Qué español enseñar*. 2.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2007.

MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros, 2010.

RAMIRO VALDERRAMA, M.: "El traductor y la búsqueda del estándar hispánico", en *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2003, II, pp. 423-437.

RAMIRO VALDERRAMA, M., LABAJO PELLÓ, A. y SAZ-OROZCO, C. del: *Lengua española*. Madrid: Editorial Bruño, 1983.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.

REYES, G.: *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. 8.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2012.

SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

**h. Bibliografía complementaria**

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

**i. Recursos necesarios**

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 13, 14, 15

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos fónicos de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto descriptivo como normativo. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (T)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Clases prácticas (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	45
Seminarios (S)	4		
		Tutorías individuales	
		Preparación examen	
<b>Total presencial</b>	<b>45</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>105</b>

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO / PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual y grupal, presencial y no presencial.	10%	Evaluación continua. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el <a href="#">Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre</a> .
Asistencia y participación en clase.		Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.
Prueba escrita final.	90%	Evaluación de competencias E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9 y E22. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el <a href="#">Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre</a> .

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**  
La nota de prácticas se sumará a la del examen.
- **Convocatoria extraordinaria:**  
Se conservará la nota de prácticas y se sumará a la del examen.

## 8. Consideraciones finales

La comunicación y el intercambio de información entre profesora y alumnos se facilitarán mediante la plataforma virtual de la asignatura.